

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

Институт языкознания Российской академии наук

Программа вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку

Москва 2014

Цель экзамена – определить уровень развития у студентов коммуникативной компетенции. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, рассматривать языковой материал как средство реализации речевого общения.

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном экзамене осуществляются в соответствии с уровнем следующих языковых компетенций:

Говорение и аудирование

Поступающий в аспирантуру должен показать на экзамене владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики.

Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора; оценивается содержательность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

На экзамене контролируются навыки изучающего чтения. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

Оцениваются навыки изучающего чтения.

Перевод

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов.

Оценивается правильность чтения и адекватность перевода.

Требования к поступающим в аспирантуру в основном соответствуют традиционным экзаменационным требованиям за полный курс неязыкового вуза, предполагающим владение иностранным языком не ниже уровня *Intermediate*.

Содержание вступительного экзамена

1. Письменный перевод текста по широкой специальности с иностранного языка на русский. Объем текста - 2000 печатных знаков, время выполнения - 60 минут. Разрешается пользоваться словарем.

2. Чтение вслух и устный перевод оригинального текста по широкой специальности объемом 1000-1200 печатных знаков. Время на подготовку – 1-15 минут. Разрешается пользоваться словарем.

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему: биография, учёба, работа, круг научных интересов.

ЛИТЕРАТУРА

Английский язык

1. Гольдберг М.Л. Сборник научно-популярных текстов для работы на кандидатском семестре. Учебное пособие. Изд. 5, дополн. М.: Советский писатель, 2011 г.

2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: АСТ: Астрель., 2010.

3. Сиполс О.В.. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007.

4. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта: Наука, 2013.

Справочная литература:

1. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2003.

2. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика. М.: Флинта, 2008.

Немецкий язык

1. Какзанова Е.М. Современный немецкий язык. Von Herzen gern. Курс для продолжающих. М.: Астрель, 2007.

2. Какзанова Е.М. Специальный текст. Пособие по чтению и переводу. М.: РУДН, 2010.

3. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. М.: Наука, 2001.

4. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Готика, 2003.

Справочная литература:

1. Большой немецко-русский словарь. / Лейн К., Мальцева Д.Г. и др. 12-е изд. стереотипное. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.

2. Большой немецко-русский словарь в трех томах / Лепинг Е.И., Филичева Н.И. и др. Под ред. О.И. Москальской. М.: Русский язык - Медиа, 2006.

3. Панкин А.В. Немецко-русский политехнический словарь. М.: РУССО, 1996.

4. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке / Под ред. Р.Г.Синева. М.: МЦФЭР, 2003.

Французский язык

1. Краинская Л.А. Грамматические трудности французской научной литературы. С-П.: Наука, 1995.

2. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола.- М.: Высшая школа, 2005.

3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Французский язык. Cours pratique de grammaire française. Изд. 12-е. М.: Нестор Академик Паблицерз, 2014.

4. Тарасова А.Н. Французская грамматика для всех. Справочник. М, «Нестор Академик», 2011.

Справочная литература:

1. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / Гак В.Г., Мурадова Л.А. и др.; под ред. В.Г.Гака. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.

2. Пронина И.В. Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 1999.

3. Французско-русский словарь активного типа / Гак В.Г., Триомф Ж., Соколова Г.Г. и др. Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1998.

Испанский язык

1. Арутюнова Н.Д.. Трудности перевода с испанского языка на русский. М., Высшая школа, 2004.

2. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М.: КДУ, 2005.

3. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). М., Высшая школа, 1985.

4. Moreno C., Tuts M. “Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español”. SGEL, 2007.

Справочная литература:

Большой испанско-русский словарь / Под ред. Б.П. Нарумова. М.: Русский язык – Медиа, 2006.

Зав.кафедрой иностранных языков

ИЯз РАН, д.ф.н.

Е.Р.Иоанесян